

Глава 1 - Ботанический сад

Page 13

Мальчик с томом Сервантеса выходит из подъезда, огибает автомобиль, который какой-то негодяй поставил так, что пешеходы еле протискиваются мимо, и сворачивает за угол.

A boy with a volume of Cervantes exits the apartment entrance, walks around a car that some jerk parked so pedestrians can barely squeeze past, and turns the corner.

一个手捧塞万提斯著作的男孩走出公寓入口，绕过一辆被某个混蛋停得让行人几乎无法通过的汽车，然后转过街角。

セルバンテスの本を持った少年が建物の入口を出て、誰かが無神経に停めた車の脇をやっと通り抜け、角を曲がる。

Перед ним пустынные кварталы, поля и высоковольтные вышки, а в физиономию дует ветер –как везде в Петербурге, но в этом районе особенно.

Before him lie empty blocks, fields and high-voltage towers, and wind blows in his face –as everywhere in Petersburg, but especially in this district.

他面前是空荡荡的街区、田野和高压电塔，风吹在脸上——就像圣彼得堡的每个地方一样，但这个区域尤其如此。

目の前には寂しい街区、空き地、高圧送電塔が広がり、顔に風が吹きつける。ペテルブルクならどこでもそうだが、この地区は特にそうだ。

Рядом море.

The sea is nearby.

海就在附近。

海が近い。

Архитектор раскрасил панели домов в оранжевый и бордовый, чтобы однообразное серое не свело район с ума.

The architect painted the building panels orange and burgundy so the monotonous gray wouldn't drive the district mad.

建筑师把楼房的面板涂成橙色和酒红色，以免单调的灰色让这个区域发狂。

建築家は建物のパネルをオレンジとワインレッドに塗った。単調な灰色が地区を狂わせないように。